



CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and BELGIUM

Brussels, February 24, 1984

In force February 24, 1984

CULTURE

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE

Bruxelles, le 24 février 1984

En vigueur le 24 février 1984

LEGAL LIBRARY
DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
BIBLIOTHEQUE JUR QUE
MIN. DES AFFAIRES EXTERIEURES



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and BELGIUM

Brussels, February 24, 1984

In force February 24, 1984

CULTURE

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE

Bruxelles, le 24 février 1984

En vigueur le 24 février 1984

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

43 256 536
6 2320137

43 256 535
6 2320125

CANADA



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON ASSISTANCE
TO THE FILM INDUSTRY**

The Government of Canada

and

The Government of the Kingdom of Belgium,

Considering that it is desirable for their film industries to encourage Canadian and Belgian film co-production and to favour their economic development,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Films which are co-produced and which qualify under the present Agreement are by right fully entitled to the economic benefits resulting from the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be decreed in each country.

In the following articles of the Agreement, the terms "film co-productions" refer to those which are entitled to economic assistance.

2. These benefits accrue solely to the producer of the country which grants them.

3. The co-production of short films is also authorized. A short film means a film of which the length does not exceed 1,600 meters in 35 millimeter format, or the corresponding length in other formats.

These films must be made within the framework of a balanced financial co-production and shall include the participation of a creative contributor of each of the two countries.

4. Films to be co-produced between the two countries shall be entitled to the economic assistance, provided previous approval is given by the Minister of Communications, for Canada, and by the Minister of Economic Affairs, for Belgium. These representatives of the Executive Power shall be referred to in the present text as the competent Authorities.

ACCORD SUR L'AIDE À L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Le Gouvernement du Canada

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant comme souhaitable pour leurs industries cinématographiques respectives d'encourager la coproduction de films canadiens et belges et de favoriser leur essor économique,

Son convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages économiques qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou pourraient être édictées dans chaque pays.

Dans les articles suivants de l'Accord, il y a lieu de comprendre par «films coproduits», ceux qui sont admis à l'aide économique.

2. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

3. La coproduction des films de court métrage est également autorisée. Est qualifié film de court métrage un film dont la longueur ne dépasse pas 1,600 mètres en format 35 millimètres ou la longueur correspondant dans les autres formats.

Ces films doivent être réalisés dans le cadre d'une coproduction financière équilibrée et devront comporter la participation d'un collaborateur de création de chacun des deux pays.

4. Les films en coproduction entre les deux pays seront admis à l'aide économique moyennant l'approbation préalable du Ministre des Communications pour le Canada et du Ministre des Affaires économiques pour la Belgique. Ces représentants du Pouvoir Exécutif seront ci-après désignés dans le texte, comme étant les Autorités compétentes.

ARTICLE II

1. In order to qualify for the benefits of the assistance to the film industry, films to be co-produced shall be undertaken by Canadian and Belgian producers who have good technical organization and sound financial backing.

2. Shooting shall be carried out in one or the other co-producing country. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production but having a co-production agreement with one of the two co-producing countries may be authorized, if the scenario or the subject of the film so requires.

ARTICLE III

1. The films shall be made by Canadian or Belgian directors, or nationals of a member state of the European Economic Community, with the participation of technicians and performers of Canadian or Belgian nationality or permanent residents in Canada as defined in the Canada Income Tax Regulations, or nationals of a member state of the European Economic Community in Belgium.

2. Should the film so require, the participation of the performers and trained technicians who are not nationals of one of the co-producing countries may be permitted, subject to agreement between the competent Authorities of both countries.

ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from thirty to seventy per cent for each film (30 to 70 % for each film).

2. The human and technical participation (studios and laboratories) of each of the countries shall be in the same proportion as the financial resources of both countries.

3. The contribution of the minority co-production shall include an effective technical and artistic participation in creative staff, technicians and actors and be in proportion to his investment. In all cases such contribution shall include the participation of one technician, one performer in a leading role and one performer in a supporting role.

In exceptional circumstances, departures herefrom may be made jointly by the competent Authorities of both countries.

4. In exceptional cases, minority participation may be reduced to 20 % with the agreement of the competent Authorities of both countries.

ARTICLE II

1. Pour être admis au bénéfice de l'aide à l'industrie cinématographique, les films coproduits doivent être entrepris par des producteurs belges et canadiens ayant une bonne organisation technique et financière.

2. Le tournage doit s'effectuer dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Si le scénario ou l'action du film l'exige, le tournage en décors naturels extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction mais avec lequel un des deux pays coproducteurs a un accord de coproduction, peut être autorisé.

ARTICLE III

1. Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène canadiens ou belges, ou ressortissants d'un état membre de la Communauté économique européenne, avec la participation de techniciens et interprètes de nationalité canadienne ou belge, ou résidents permanents au Canada au sens du Règlement de l'impôt sur le revenu au Canada ou ressortissants d'un état membre de la Communauté économique européenne en Belgique.

2. La participation d'interprètes et de techniciens cadres n'ayant pas la nationalité d'un des pays coproducteurs peut être admise, compte tenu des exigences du film et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de trente à soixante-dix pour cent par film (30 à 70 % par film).

2. La participation humaine et technique (studios, laboratoires) de chacun des pays devra intervenir dans la même proportion que les apports financiers des deux pays.

3. L'apport de coproduction minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective en personnel créateur en techniciens et en comédiens et être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'un technicien, d'un interprète dans un rôle principal et d'un interprète dans un rôle secondaire.

Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

4. Dans des cas exceptionnels, la participation minoritaire pourra être ramenée à 20 % avec l'accord des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Assistance may also be given to co-productions between Canada, Belgium and one or many countries with which one of the Contracting Parties has a co-production agreement.
2. The conditions of acceptance to the financial assistance for such films shall be determined in each case.
3. No minority contribution to such films shall be less than twenty (20) per cent of the budget. These contributions shall be approved only in exceptional cases and shall be determined in each case.

ARTICLE VI

All co-produced films shall have either two negatives or one negative and one duplicate negative. Each co-producer shall be the owner of one negative or one duplicate negative and shall be entitled to use it to make other duplicate negatives or copies. Moreover, each co-producer shall have access to the original negative in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE VII

1. At the minimum, two versions of each film shall be made from the following four languages: English, French, Dutch and German.
2. In practice, the original version shall be accompanied by at least one dubbed or subtitled version. This or these versions are made in either Canada or Belgium.
3. The choice shall be made by agreement between co-producers or, failing this, by the majority co-producer.

ARTICLE VIII

Subject to legislation and regulations in force when a film is co-produced, each Contracting Party shall facilitate the entry into, and temporary residence in its territory of the artistic and technical personnel of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the film to be co-produced.

ARTICLE IX

The sharing of receipts from the entire world, including Canada and Belgium, shall in principle be based on the percentage of the financial contributions of both countries. Contract clauses providing for the sharing of receipts or markets between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. L'aide pourrait également être attribuée à des coproductions entre le Canada, la Belgique et les pays avec lesquels un des deux pays est lié par un accord de coproduction.

2. Les conditions d'admission de ces films à l'aide économique doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

3. Aucune participation minoritaire dans ces films ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis. Ces participations ne pourront être qu'exceptionnellement admises et feront l'objet d'un examen cas par cas.

ARTICLE VI

Tout film coproduit doit comporter soit deux négatifs, soit un négatif et un contretype. Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres contretypes ou des copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au négatif original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE VII

1. Chaque film comportera au minimum deux versions parmi les quatre langues suivantes: Français, Néerlandais, Allemand, Anglais.

2. En pratique, la version originale doit être accompagnée d'au moins une version doublée ou sous-titrée. Cette ou ces versions sont établies soit au Canada, soit en Belgique.

3. Le choix est effectué d'un commun accord entre les coproducteurs ou, à défaut d'accord, par le coproducteur majoritaire.

ARTICLE VIII

Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur chacune des Parties contractantes facilite, pour les films coproduits, l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre pays. De même, elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel cinématographique nécessaire à la production de films coproduits.

ARTICLE IX

La répartition des recettes s'effectue dans le monde entier, Canada et Belgique compris, en principe au prorata des apports financiers des deux pays. Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Where the co-production contract provides the common holding of markets, receipts from each national market shall be allocated to the common fund when the economic subsidies granted by the competent Authorities have been taken off.

ARTICLE X

Approval of a co-production proposal by the competent Authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the film.

ARTICLE XI

Where a film co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;
- (c) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the film is a national;
- (d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, film co-productions shall, like national films, be, by right, fully entitled to such unrestricted entry.

ARTICLE XII

1. Film co-productions shall, when shown, be identified as follows: "This co-production is a recipient of "Canada-Belgium" or "Belgium-Canada" assistance to the Film industry."

2. Such identification shall appear in the credit title, in all commercial advertising, when the films are shown at international events, in particular, at international festivals.

ARTICLE XIII

The competent Authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for assistance to the film industry, taking into account the legislation and the regulations in force in Canada and Belgium.

Dans le cas où le contrat de coproduction prévoit la mise en commun des marchés, les recettes de chaque marché national ne seront affectées au pool qu'après déduction des subventions économiques allouées par les Autorités compétentes du pays.

ARTICLE X

L'approbation d'un projet de coproduction par les Autorités compétentes des pays intéressés ne les lie pas quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

ARTICLE XI

Dans le cas où un film coproduit est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées:

- a) le film est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) dans le cas de films comportant une participation égale des deux pays, le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;
- c) en cas de difficultés, le film est imputé au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;
- d) si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films coproduits comme les films nationaux bénéficient de plein droit de cette possibilité.

ARTICLE XII

1. Les films coproduits doivent être présentés avec la mention: «Cette coproduction bénéficie de l'aide à l'industrie cinématographique «Canada-Belgique» ou «Belgique-Canada».

2. Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale, lors de la présentation des films aux manifestations internationales, notamment dans les festivals internationaux.

ARTICLE XIII

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure visant l'aide à l'industrie cinématographique en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Belgique.

ARTICLE XIV

1. The competent Authorities of both countries shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising of its application.

2. A meeting of a Joint Film Commission shall take place in principle once every three years and it shall meet alternately in the two countries.

However, the Commission may convene for extraordinary sessions at the request of one of both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the regulations governing the assistance to a film or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

3. The delegations to the Joint Commission are chaired by:

- In Canada, a representative appointed by the Minister of Communications;
- In Belgium, a representative appointed by the Minister of Economic Affairs.

4. Officials and experts appointed for this purpose support them.

5. Disputes which may arise during the application of the Agreement shall be dealt with on a priority basis by contacts between the competent administrations in order to let the Joint Commission deal only with disputes on fundamental issues.

ARTICLE XV

1. The present Agreement shall come into force on the day of its signature.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, film co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. Even after its expiry, the co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from film co-productions under this Agreement.

ARTICLE XIV

1. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions.

2. Elles se réuniront, dans le cadre d'une Commission mixte cinématographique qui aura lieu en principe une fois tous les trois ans alternativement dans chaque pays.

Toutefois, la commission pourra être convoquée en session exceptionnelle à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes de la réglementation sur l'aide cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

3. Les délégations de la Commission mixte sont présidées:

- au Canada, par un représentant désigné par le Ministre des Communications;
- en Belgique, par un représentant désigné par le Ministre des Affaires économiques.

4. Des fonctionnaires et des experts habilités à cet effet les assistent.

5. Les litiges qui surviendraient pendant l'application de l'accord seront réglés de préférence par contacts entre Administrations compétentes, ne laissant à la Commission mixte que les litiges touchant à des questions fondamentales.

ARTICLE XV

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Il est conclu pour une durée de trois ans à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les films coproduits, en cours de réalisation au moment de la dénonciation de l'Accord, continueront jusqu'à finition complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes des films coproduits dans le cadre du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, on this 24th day of February 1984, in the English, French, Dutch and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 24 février 1984, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise, allemande et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

FRANCIS FOX
*For the Government
of Canada*

*Pour le Gouvernement
du Canada*

MARK EYSKENS
*For the Government
of the Kingdom of Belgium*
*Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique*

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, on this 24th day of February 1984, in the English, French, Dutch and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 24 février 1984, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise, allemande et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

FRANCIS FOX

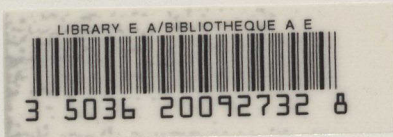
*For the Government
of Canada*

*Pour le Gouvernement
du Canada*

MARK EYSKENS

*For the Government
of the Kingdom of Belgium*

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique*



© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/11
ISBN 0-660-54076-2

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/11
ISBN 0-660-54076-2

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

